

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 39 (2000)  
**Heft:** 3: Der Öffentliche Raum = L'espace public

**Artikel:** Es werde Licht! = Que la lumière soit!  
**Autor:** Perrochet, Stéphanie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-138599>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Es werde Licht!

Stéphanie Perrochet, Dipl.-  
Ing. Landschaftsarchitektin  
BSLA, Corcelles NE

«Das Erstellen eines Beleuchtungskonzeptes erfordert eine komplette Analyse und eine Gliederung des Gesamttraumes. Die wichtigen städtischen Achsen, wertvolle Gebäude, Parks und Naturstandorte, ihre pflanzlichen, aquatischen und mineralischen Qualitäten müssen aufgezeigt und betont werden. Es geht darum, eine ›andere Stadt‹ zu inszenieren».

Wir stellen hier einige Projekte des Ateliers Roland Jéol vor, «Lichtplaner», dessen Arbeit in den letzten Jahren immer stärker gefragt ist. Seit seiner Beleuchtungsplanung für Lyon vor zehn Jahren ist er von zahlreichen Städten beauftragt worden, Plätze, Denkmäler oder ganze Quartiere ins Licht zu setzen.

Der Text dieses Artikels beruht auf verschiedenen Dokumenten des Ateliers Roland Jéol.

## Jerusalem

1994 hat Roland Jéol den Auftrag erhalten, eine Lichtinszenierung für die Stadt Jerusalem zu erarbeiten. Diese Massnahme gehört zu einer umfassenden und ehrgeizigen Städtebau-Politik,

«La démarche d'un plan lumière consiste à dresser un diagnostic complet et une réflexion structurante sur l'ensemble de la ville afin de redessiner la trame des grands axes urbains, de révéler les richesses architecturales, ainsi que les sites naturels à caractère végétal, minéral ou aquatique. L'objectif est de créer le spectacle d'une ville différente.»

*Nous présentons ici quelques exemples du travail de l'Atelier Roland Jéol, concepteur lumière de plus en plus recherché. Depuis sa mise en lumière de Lyon, il y a dix ans, il a été mandaté par de nombreuses villes afin de mettre en lumière des places, des monuments et des quartiers entiers.*

*Le texte de cet article s'inspire de divers documents émanant de l'Atelier Roland Jéol.*

## Jérusalem

*En 1994 l'atelier Roland Jéol a reçu la mission de magnifier le charme de la ville de Jérusalem par sa mise en lumière. Cette démarche s'insère dans le cadre plus vaste d'une politique ambitieuse d'urbanisme lancée par la Ville à l'occasion de ses 3000 ans.*

**«Die Beleuchtung hat dienende Funktion, ... ohne Künstelei soll sie den Charakter des Ortes betonen.» Roland Jéol, Lyon, entwirft Beleuchtungspläne für zahlreiche Städte, gestaltet Licht-Ambiancen.**

**Blick von der Altstadt auf den Ölberg.**

**Vue de la vieille ville sur la Colline des Oliviers.**

# Que la lumière soit!

Stéphanie Perrochet, ing.  
dipl. architecte-paysagiste  
FSAP, Corcelles NE

**«Servir ce qu'on met en lumière par la seule conception, sans artifice ... La lumière doit simplement révéler le site en l'état.»**

**Roland Jéol, Lyon, concepteur de plans lumière pour de nombreuses villes, façonne des ambiances lumineuses à l'échelle et au caractère du lieu.**



welche die Stadt für ihren 3000-jährigen Geburtstag in die Wege geleitet hat.

«Da habe ich mein französisches Berufsleben auf Eis gelegt, sechs Jahre lang. Ich liebe diese Stadt ... Mit meinen Augen, meinen Händen konnte ich die mythischen Monumente der drei monotheistischen Weltreligionen – Judentum, Islam und Christentum – umfassen. Ich hatte das Privileg, die Stadt umzuwandeln, Nacht für Nacht ... Ich möchte, dass dieses Licht, welches die Menschen berührt, ein Zeichen der Erinnerung ist, der Liebe und der Hoffnung.»

«Jerusalem ist eine schöne Stadt, sie hebt sich von den umgebenden zerklüfteten und wilden Hügeln ab und wird im Frühling und Herbst in weichen Farben gebadet, welche im wolkenlosen Sommer in einen schimmernden Glanz übergehen. Das Sonnenlicht lässt die Steine – je nach Tageszeit – strahlen oder streichelt sie sanft, es umgibt sie mit einem Heiligenschein.»

Die nächtliche Beleuchtung gehört zu den architektonischen Aspekten der Schönheit einer Stadt. Die vom Planer «in Form gebrachte» Nacht wird zu seinem Komplizen, sie deckt verborgene

*«Là, j'ai mis ma vie professionnelle française entre parenthèses pendant six ans. J'ai aimé cette ville ... J'ai touché de mes yeux, de mes mains, ces monuments mythiques porteurs de trois religions monothéistes, le Judaïsme, l'Islam et le Christianisme. J'ai eu l'immense privilège de «transcender» nuit après nuit cette ville merveilleuse ... Je souhaite que cette lumière qui fait frissonner le cœur de celui qui la regarde soit le symbole du souvenir mais aussi de l'amour et de l'espoir.»*

*Jérusalem est une belle cité, se détachant sur un fond de collines sauvages et escarpées, baignée de couleurs qui vont des teintes douces de l'automne et du printemps à l'éclat vif d'un été sans nuages. La lumière du soleil, selon l'heure de la journée, fait rutiler la pierre ou la baigne, la nimbe chaleureusement. Elle a quelque chose de diaphane.*

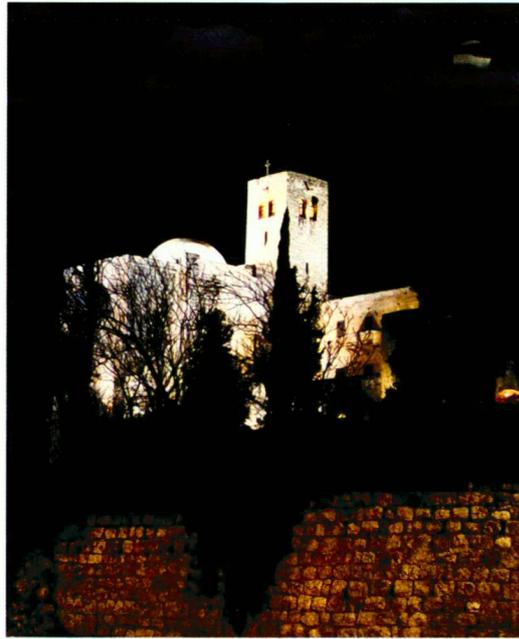
*La lumière de nuit est une composante de l'esthétique architecturale. La nuit devenue complice, sculptée par le concepteur, révèle des expressions cachées et fait naître des émotions. A partir d'éclairages dynamiques mixtes, directs et indirects, Roland Jéol crée un véritable paysage nocturne.*

**Die Mauer der Altstadt,  
Jaffator und Davidsturm.**

**Muraille de la vieille  
ville, Porte de Jaffa et  
Citadelle de David**

Perspektiven auf und erweckt Gefühle. Durch die gemischte, dynamische, direkte und indirekte Beleuchtung schafft Roland Jéol eine wahre Nachtlandschaft.

Die Lichtinszenierung der Stadt Jerusalem betrifft die ganze Stadt, die Naturstandorte, Denkmäler, die Stadtmauer und ihre acht Tore, die öffentlichen Räume (Plätze, Gärten, Parks) sowie die Fassaden der Gebäude an den Hauptachsen und den Fussgängerzonen (siehe Plan). Der Lichtplan wirkt einerseits «von unten nach oben», indem neue städtebauliche Projekte von ihm beeinflusst werden und andererseits «nach unten», da die Beleuchtung das bestehende städtische Erscheinungsbild beeinflusst. Bis heute wurden mehr als 100 Orte und Monumente beleuchtet, darunter die Stadtmauer. Die beiden letzten anspruchsvollen Werke sind die Beleuchtung des heiligen Grabmales für den Papstbesuch im März 2000 und die Beleuchtung der Klage-mauer, welche zurzeit realisiert wird.

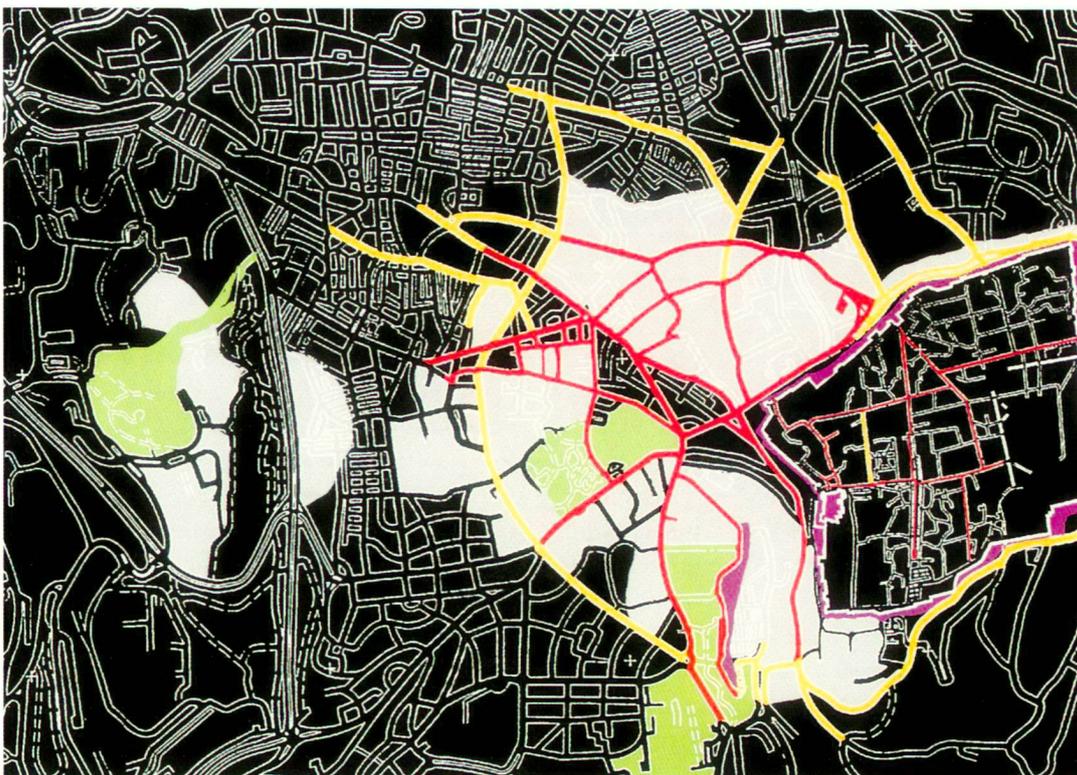


St. Andreas-Kirche  
Eglise St. André

*Le plan lumière de Jérusalem s'étend à toute la ville, à savoir les sites naturels, les monuments, les remparts de la ville et ses huit portes, les espaces publics (places, jardins, parcs) et les façades des immeubles des principaux axes et des rues piétonnes (voir plan). Le Schéma Directeur d'éclairage intervient à la fois «en amont» par l'intégration du concept lumière dans les projets d'urbanisme et «en aval», par une action sur l'esthétique urbaine. Aujourd'hui plus de 100 sites sont réalisés, mettant en valeur les grandes perspectives de la Ville, dont la muraille. Les deux dernières œuvres «délicates» sont*

### Neuchâtel

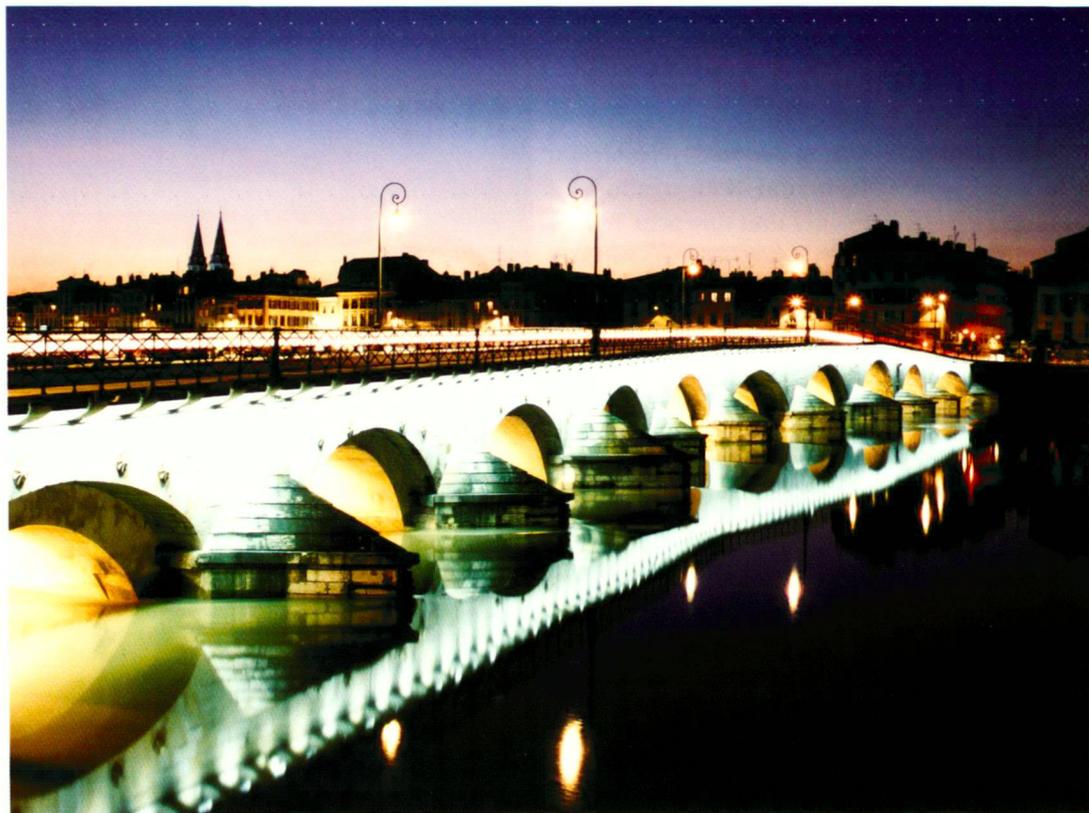
Der Beleuchtungsplan der Stadt Neuchâtel basiert auf dem Richtplan der Stadt von 1994 und auf dem kommunalen Nutzungsplan von 1998, er gehört zu einer Gruppe von Richtplänen, die sich mit dem Aussenraum befassen. Im Nutzungsplan werden die Ziele der Beleuchtungsplanung allgemein festgehalten: «Die Stadt soll nachts sichtbar gemacht werden, bemerkenswerte Architektur und Naturstandorte hervorgehoben und ein Bild



### The illumination plan of Jerusalem

Like a stage set, the illumination scheme will give the full scenic value to Jerusalem's sites and heritage,

- to places of natural beauty,
- and to built-up and pedestrian elements.
- It will highlight the main city arteries at night
- and give prominence to the city's panoramas and main entrances.
- Illumination will unveil and magnify the architectural richness and picturesque elements at the heart of the city and its neighborhoods.



Die Brücke St-Laurent in Mâcon

Pont St-Laurent à Mâcon

geschaffen werden, welches den Schatten des Waldes und des Sees berücksichtigt, Schmuckkasten der Stadt.»

Roland Jéol verfolgt folgende sechs Ziele:

- zur Verschönerung der Stadt beitragen;
- zwischen ausgewählten Orten und Gebäuden einen Zusammenhang schaffen;
- Fantasie und Gefühle erwecken;
- zur vertieften Entdeckung der Stadt anregen;
- eine nächtliche Dynamik schaffen;
- die Sicherheit der Passanten verbessern.

Die Beleuchtung wird die Besonderheiten der Stadt verstärken und – mit Hilfe der speziellen Möglichkeiten der künstlichen Belichtung – aus den unterschiedlichen Teilen der Stadt ein Ganzes machen. Vergessene Orte und Objekte werden wieder für die Betrachtung freigelegt.

Die Inszenierung durch Licht soll eine bessere Wahrnehmung der urbanen Struktur und seiner geschichtlichen Entwicklung erlauben. Sie wird den Spaziergänger optisch Richtung Zentrum leiten und die Stadteingänge betonen. Lichteffekte werden zwischen der Stadt, dem Seeufer und dem Gelände der Expo.02 eine Verbindung herstellen. Dabei werden die unmittelbar an das Expo-Gelände angrenzenden Gebiete mit besonderer Sorgfalt behandelt, eine Reihe spezieller Leuchten entworfen und ausgewählte Lichtfarbtöne verwendet. Die gesamte Umgebung der Ausstellung, besonders aber die Zugangsachsen und die angrenzenden Plätze werden betont

*la mise en lumière du Saint-Sépulcre pour la venue du Pape en mars dernier ainsi que celle du Mur des lamentations, actuellement en cours de réalisation.*

#### **Neuchâtel**

*Le plan directeur lumière de Neuchâtel se base sur le plan directeur de la Ville de 1994 et sur le plan d'aménagement communal adopté en 1998 et s'inscrit dans un ensemble de plans directeurs spécifiques qui complètent le thème de l'aménagement des espaces publics. On trouve dans le plan d'aménagement la volonté de «donner à voir la ville la nuit en mettant en évidence des monuments architecturaux ou naturels et en suscitant une image lumineuse qui respecte l'ombre de la forêt et du lac, son écrin nocturne». L'approche globale de Roland Jéol tient compte de six enjeux principaux:*

- contribuer à l'embellissement de la ville;
- fédérer des sites et monuments choisis;
- susciter l'émotion et l'imagination;
- inciter à approfondir la connaissance de la ville;
- créer une dynamique nocturne;
- sécuriser le passant.

*La lumière sublimerà les caractéristiques de la ville, et réunira, par des effets que seul l'éclairage artificiel peut créer, les différentes composantes de la ville entre elles. En soulignant certains éléments elle permettra d'interroger et de révéler des sites et des objets oubliés de la cité.*

*Plus spécifiquement, l'éclairage de Neuchâtel permettra une meilleure perception de la structure ur-*

(zum Projekt «Arteplage Neuchâtel» siehe auch anthos 1/00). Um Orientierungspunkte in der nächtlichen Stadt zu schaffen, werden alle Kirchtürme und hohen Gebäude, ausgewählte bedeutsame Architekturen und die in der nächtlichen Silhouette sichtbaren Naturelemente beleuchtet.

Die Plätze werden – ausser in Bezug auf Wegeführung und Funktionalität – nach volumetrischen und räumlichen Kriterien analysiert und ausgeleuchtet. Die bestehende Inszenierung des Raumes muss berücksichtigt werden, zum Beispiel die Anordnung der Fassaden und die jeweilige besondere landschaftsarchitektonische Gestaltung.

Die Einheitlichkeit der Methoden und technischen Details (zum Beispiel Unterwasserbeleuchtung, kalter Farbton für die Brunnen) ebenso wie das zusammenpassende Licht-Mobiliar und eine angepasste Beschilderung sorgen für den Zusammenhang der verschiedenen Sektoren. Gleichzeitig sieht das Konzept besondere Stimmungen für jedes Quartier vor, um Identitäten zu schaffen.

*baine et de son évolution historique. Il conduira visuellement le promeneur vers le centre historique et marquera également les portes d'accès. L'utilisation d'effets lumineux devrait créer la liaison entre la ville et sa rive ainsi que le site de l'Exposition nationale. Un soin particulier sera porté aux abords immédiats de l'expo.02 par la définition d'une gamme spécifique de mobilier lumineux et de tonalités de lumière appropriés, par une valorisation nocturne de toute la périphérie de l'exposition, et, d'une façon plus intense, en soulignant les axes et les places limitrophes d'accès (voir aussi le projet d'arteplage de Neuchâtel, anthos 1/00).*

*Afin de créer des points de repères dans le paysage nocturne de la ville, l'ensemble des clochers et constructions élevées, certains bâtiments remarquables et des éléments naturels visibles dans la silhouette nocturne, seront éclairés.*

*Concernant les places, l'éclairage est abordé d'un point de vue volumétrique et spatial, et non en considérant le seul tracé fonctionnel de la voirie ou des trottoirs à éclairer. Il doit prendre en compte la mise en scène de l'espace, par exemple l'ordonnement des façades et les aménagements paysagers qui en assurent la particularité.*

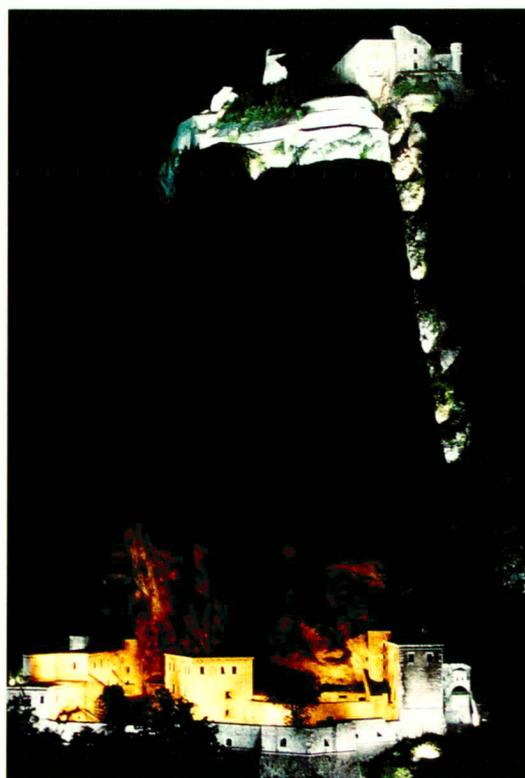
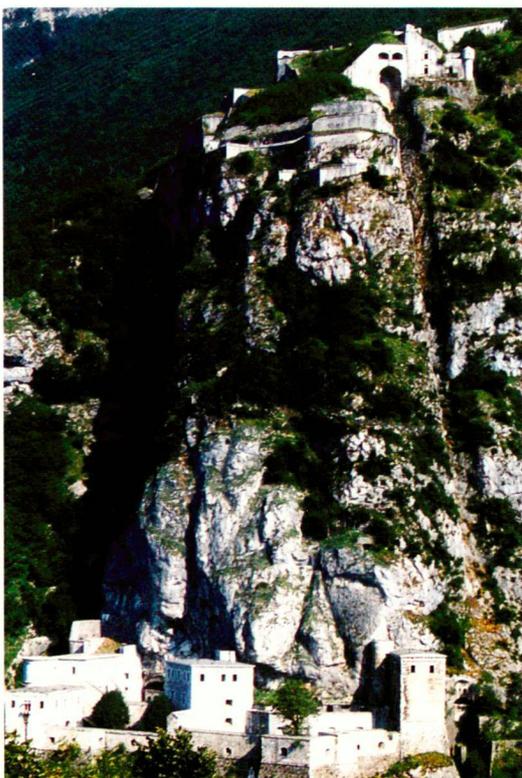
*La cohérence des méthodes et caractéristiques techniques (par exemple: éclairage immergé, teinte froide pour les fontaines) ainsi que l'uniformité du mobilier et une signalétique adaptée, assurent la continuité entre les différents secteurs. Parallèlement, le concept prévoit des ambiances particulières selon une identification propre de chaque quartier.*

**Données de projet,  
plan lumière Jérusalem:**

Conception et coordination:  
Atelier Roland Jéol, Lyon

Réalisation technique:  
Bureau d'étude israélien  
sous la responsabilité de  
l'Atelier Roland Jéol et pour  
le compte de la Société de  
Développement de l'Est de  
Jérusalem

Coût global de l'opération:  
3.5 millions de dollars



Fort-l'Ecluse, Ain: ein senkrechter Schnitt im Felsen verbindet die beiden Festungen. Für die nächtliche Inszenierung sollte dieser Einschnitt durch ein starkes weisses Licht betont werden. Die weichere Beleuchtung der Gebäude zieht den Blick an und hebt das Relief hervor.

*Fort-l'Ecluse, Ain: une tranchée verticale dans la roche constitue un trait d'union entre les deux forts. En vision nocturne, l'objectif a été ici de mettre en exergue cette entaille par une puissante lumière blanche. L'éclairage de l'architecture, de teinte nuancée, suscite le regard et souligne les reliefs.*